

Denne lista ligger i et underområde til: <http://www.uib.no/1le/ressurser/tjenester/personnavn>
Ansvarlig for innholdet: Ivar Utne, Nordisk institutt, Universitetet i Bergen.
ivar.utne(KRØLL)uib.no
Versjon fra: 15.05.2007 13:56; lagra med ny adresse 04.03.2009 15:55 (Endra tittel 22.3.2023)
© Opphavsrett og kopirett til denne framstillinga: Ivar Utne.

Denne nettsida kan få endra adressa da både innholdet på hver enkelt nettside og hele strukturen for nettsidene om personnavn er under utvikling. For å kunne finne igjen dette, bør en ta vare på nettadressa til den overordna nettsida, oppgitt ovenfor.

NAVN FRA MYANMAR (BURMESISKE NAVN) SUPPLEMENT TIL LISTA "NAVN SOM HAR TRADISJON I EN KULTUR SOM IKKE SKILLER MELLOM FORNAVN OG ETTERNAVN." Jf. navneloven § 3 3. ledd nr. 3, § 4 1. ledd nr. 3 og nr. 5, og § 8 2. punktum.

Navnelista nedenfor er et tillegg til hovedlista på denne nettadressa:
<http://folk.uib.no/hnoi/navn/freg/lister/navneliste.htm> (NB! Ny adresse fra 4.3.2009.)
Det vil si at denne burmesiske lista skal brukes på samme måten, men også på andre måter som er omtalt nedenfor.

Den viktigste målgruppa for denne framstillinga er navnesaksbehandlere ved folkeregistera og hos fylkesmennene. Råd til navnesaksbehandlinga er plassert i rammer med pil i venstre marg.

Navnesaker skal avgjøres med grunnlag i lov om personnavn og Rundskriv G-20/2002 (se referanser på overordna nettside). Framstillinga nedenfor innholder råd om hvordan navnesaker for thailandske navn kan løses og bygger på hvordan jeg (IU) gir råd. Dersom disse råda kan komme i motsetning til de nevnte dokumenta, er det de styrende dokumenta som gjelder.

Meld gjerne fra til meg om feil og unøyaktigheter. Som for alle mine nettsider om navneskikker, arbeider jeg også vidare med denne. I første runde legger jeg vekt på å få ut sentralt stoff for flest mulige navnekulturer som kan være aktuelle for saksbehandlinga i de norske folkeregistera.

Myanmar, som ligger i Sørøst-Asia, endra navn fra Burma i 1998. Navnet Myanmar er i bruk av bl.a. FN og det norske Utenriksdepartementet. Demokratibevegelsen i landet bruker Burma. Det gjør også myndigheter i mange andre land, og også i stor grad norske medier.

I hovedsak ren fornavnsskikk, ett eller flere navn

I Myanmar (Burma) er det i hovedsak en ren fornavnsskikk, og samme navn blir i hovedsak brukt for begge kjønn. Det er gradvis overgang til faste etternavn for hele familier, bl.a. hos akademikere.

Folk i Myanmar (Burma) har vanligvis fra ett til fire navn.

Folk i Myanmar skifter normalt ikke navn når de gifter seg eller får barn. Det fins rett nok en skikk med skifte av navn gjennom livsfaser hos minoritetsskulturen Wa, noe jeg ikke går gjennom detaljene i her (se ev. http://mercury.soas.ac.uk/wadict/wa_naming.html).

Det kan forekomme at folk fra Myanmar (Burma) har bare ett navn. På nettsida for Rwanda og Burundi har jeg omtalt tilsvarende tilfeller (versjon 2.5.2007): "I de få tilfella innvandrere til Norge bare har ett navn, har antakelig flere alternative løsninger blitt brukt. Det ser ut til at personer i slike tilfeller enten har fått samme navn gjentatt som for- og etternavn, eller de har fått en eventuell tittel, et stedsnavn eller noe annet som et ekstra navn. Dette ser alt ut som brukbare løsninger. [...]".

I det norske folkeregisteret blir folk fra rene fornavnskulturer normalt registrert med det siste navnet som etternavn. Dersom innvandrerne har hatt andre ønsker, er det ikke umulig at også andre navn har blitt registrert som etternavn. Se også omtalen av titler nedenfor.

→	<p>Navn med opphav eller tradisjon i burmesisk navneskikk kan regnes å ha tradisjon som fornavn for både menn og kvinner og kan derfor godkjennes for begge kjønn i Norge. Jf. § 8 2. punktum (= andre setning).</p> <p>Navn med opphav eller tradisjon i burmesisk navneskikk kan regnes å komme fra en kultur som ikke skiller mellom for- og etternavn. Det innebærer:</p> <p>a) Navna kan gis som fornavn sjøl om de er registrert som etternavn i Norge</p> <p>b) Navna kan gis som etternavn dersom de ikke er registrert som etternavn for andre i det norske folkeregisteret, uavhengig av om det fins som fornavn i det norske folkeregisteret. For bruk som nytt etternavn i Norge gjelder dessuten reglene i § 3 3. ledd.</p> <p>Videre gjelder vanlige regler, der dette er særlig aktuelt:</p> <p>- Dersom navna allerede er i bruk som etternavn for 200 eller færre i Norge, og dermed er beskytta, kan de bare gis til nye søkere med samtykke fra bærerne, etter hovedregelen for beskytta etternavn i § 3 2. ledd.</p> <p>Lenger nede på denne nettsida fins det mer omtale av regler for videreføring av foreldres fornavn til barn, noe som kan være aktuelt for navn fra burmesisk navnekultur.</p> <p>Dersom noen med burmesisk bakgrunn ønsker å registrere bare ett navn i det norske folkeregisteret ved fødsel eller ved navneendring, oppfyller det ikke kravet til registrering av nye navn i Norge. Det er krav til at alle har både for- og etternavn, jf. § 1. Ved innvandring til Norge blir det også i praksis løst. Se omtalen ovenfor.</p>
---	---

To like navn

Det er ikke uvanlig at folk har to like navn etter hverandre, som i disse eksemplene fra burmesiske navnelister:

Aung Aung Win
Hla Hla
Hnin Hnin Aye
Kyawt Kay Kay Khine
Maung Maung Soe (se titler nedenfor)
Mi Mi Hnaung
Mu Mu Kyi
Mya Mya Aye
Nance Aye Aye Yu
Nge Nge Shein
Nyo Nyo Aung Kyaw

Pa Pa Win
Thi Thi Aye
Wah Wah Thein Han
Wunn Htet Htet

Det fins også to eksempel nedenfor. Eksempler på dette fins også blant folk med burmesiske navn i Norge.

→	To like burmesiske navn etter hverandre i samme norske navnekategori (felt) bør kunne godkjennes ved første gangs navnevalg og ved navneendring.
---	--

Grunnlaget for å gi navn i den burmesiske kulturen og i Norge

På tilsvarende måte som i Thailand blir det også i Myanmar (Burma) brukt astrologiske framgangsmåter for å gi navn. Det innebærer bl.a. at ukedagen barn blir født, bestemmer hvilke førstebokstaver navn kan velges blant. Det er flere hensyn ut over det, som det også er i Thailand.

Folk i samme familie kan ha helt ulike navn. I de senere tiåra har det blitt vanligere å føre ett eller flere navn fra foreldrene videre til barna. Dessuten utvikler det seg videre til faste etternavn i noen tilfeller.

Når barn i Myanmar (Burma) får flere navn, vil det i praksis sannsynligvis noen av dem være navn som de får ført videre fra foreldre eller tidligere generasjoner. Se også omtalen av framvekst av etternavn ovenfor.

Eksempel på navnebruk i en kjent familie, med opplysninger om kjønn:

Foreldre til Aung San Suu Kyis far:	U Pha (M) og Daw Suu (K)
Aung San Suu Kyis foreldre:	Aung San (M) og Khin Kyi (K)
Søskenflokket til Aung San Suu Kyi:	Aung San Suu Kyi (K), Aung San Lin (M), Aung San Oo (M)

U og Daw er ovenfor her brukt som titler, slik at Pha og Suu i den eldste generasjonen hadde ett navn hver. Titler blir omtalt nedenfor.

Andre eksempler:

Far:	Ko Maung Maung Oo
Datter:	Thitsa Sanhtar Oo

Far:	Tha Han
Søsken:	Phyu Phyu Han, Tun Tun Han

→	<p>Det fins, som nevnt, skikk for overføring av foreldres eller tidligere slektsledds navn til barn. Enten er dette en ren fornavnsskikk, eller så er det en etternavnsskikk for familien. Her er en noen aktuelle tilfeller. Navneksampler kan jeg muligens komme med senere, eller jeg kan lage dem etter behov i konkrete tilfeller.</p> <p>1) Foreldres etternavn til etternavn (eller siste fornavn) for barn:</p> <p>Dersom foreldre ønsker at navnet som er ført i <i>etternavnsfeltet for en av dem</i> i det norske folkeregisteret, skal gis som <i>etternavn eller som siste navn for barn</i>, kan en bruke den normale regelen for videreføring av etternavn til barn. Det vil si at de blir etternavn for barn etter § 4 1. ledd nr. 1.</p> <p>2) Foreldres fornavn til fornavn for barn:</p>
---	---

<p>a) Dersom navn som er registrert som <i>fornavn for foreldrene</i>, og ikke er registrert som mellom- eller etternavn for andre i det norske folkeregisteret, er ønska som <i>fornavn for barn</i>, kan dette løses etter den normale regelen for fornavn, dvs. § 8 1. punktum (= første setning).</p> <p>b) Dersom navn som er registrert som <i>fornavn for foreldrene</i>, også er registrert som mellom- eller etternavn i det norske folkeregisteret, er ønska som <i>fornavn for barn</i>, gjelder § 8 2 punktum (= andre setning). Det vil si at barnet kan få det med grunnlag i regelen om opphav eller tradisjon, dersom det er påvist at det har det fra f.eks. burmesisk navnekultur.</p> <p>3) Foreldres etternavn til fornavn for barn:</p> <p>Dersom navn som er registrert som <i>etternavn for en av foreldrene</i>, er ønska som <i>fornavn for barn</i>, kan det også gis som fornavn etter regelen om opphav eller tradisjon som fornavn, dvs. § 8 2. punktum (= andre setning). Det er krav om at navnet tilhører en kultur som gjør dette mulig.</p> <p>4) Foreldres fornavn til etternavn for barn:</p> <p>Dersom navn som er registrert som <i>fornavn for en av foreldrene</i>, er ønska som <i>etternavn for barn</i>, bør det kunne gis etter regelen om å gi foreldres eller besteforeldres fornavn som etternavn med grunnlag i at navnet kommer fra en kultur som ikke skiller mellom for- og etternavn, dvs. § 4 1. ledd nr. 3. Det er krav om at navnet tilhører en kultur som gjør dette mulig.</p>

Titler

Folk omtales ofte med titler med betydninger som tilsvarer Herr, Fru, Frøken og liknende. Det gjelder:

For kvinner:

Daw – voksen kvinne
Ma – ung kvinne, jente
Mai
Shin
Thakinma
Yemay
Sayama

For menn:

U – voksen mann
Ko – ung mann, eller brukt av en eldre person om en mann som er yngre
Maung – gutt, eller brukt av en eldre person om en mann som er yngre
Ko Yin
Thakin
Yebaw
Bo
Bo Hmu
Saya
Khingyi

Disse titlene blir også brukt som navn, og det kan i mange tilfeller være uklart hvilken bruk som gjelder. Når en person er oppført med uttrykk lik en tittel to ganger etter hverandre, kan det første være tittel og det andre er navn, eller det kan være to like navn. Det kan ikke avgjøres bare ut fra hva vi ser, men må undersøkes hos personen eller i andre oppføringer for personen. Titler er plassert først, slik at forekomster av disse i andre posisjoner er navn.

→	<p>Siden det fins fornavnstradisjon for alle titlene, kan de gis som fornavn.</p> <p>Med bakgrunn i at kulturen ikke skiller mellom for- og etternavn, kan de også gis som etternavn etter norske regler.</p> <p>Når noen av titlene eller navn som er like titler blir ført opp i navnesøknader, bør en spørre søkeren om det er ment som navn eller om det bare er ført opp som tittel. Titler skal ikke registreres som navn. Det vil si at de ikke skal føres inn i folkeregisteret.</p>
---	--

Skrift og transkripsjon

I Myanmar (Burma) blir navn og språk for øvrig skrevet med et annet alfabet enn det vi bruker i Norge. Alfabetet er ulikt det som blir brukt for thai, men sjølve systemet for bruk av skriftegn er det samme. Det vil si at det er konsonanter som har knytta til seg vokaler som små tegn til venstre, over, eller til høyre. Disse blir uttalt som konsonanten pluss vokalen, slik det også blir transkribert til vårt alfabet. Vokaler alene blir uttrykt med et nøytralt vokaltegn pluss en av vokalene knytta til på samme måten som til konsonanter.

Bruken av et annet alfabet enn vårt for burmesisk innebærer at navneformene blir transkribert til det latinske alfabet for bruk bl.a. i Vesten. På samme måten som fra andre alfabet og språk er det også for transkripsjon fra burmesisk skrift til latinsk alfabet flere system i bruk, bl.a. ett hos Library of Congress i USA. Flere opplysninger om transkripsjon vil jeg muligens komme tilbake til.

→	For behandling av transkripsjon gjelder samme framgangsmåter som er omtalt for Thailand.
---	--

NAVNELISTE, BURMESISKE NAVN

Lista inneholder her 149 navn og er, som de andre listene jeg har lagt ut, under arbeid.

© **Opphavsrett og kopirett til listen: Ivar Utne.** Den kan ikke distribueres i strid med åndsverksloven. Eksempler kan brukes med referanse til overskriften og undertegnede. Etter avtale med Justisdepartementet kan listen brukes fritt av folkeregistrene, fylkesmannsembetene og Justis- og politidepartementet. (Samme som for hovedlista det er vist til ovenfor.)

Aung
Aye
Ba
Chaw
Chit
Cho
Eh
Ei
Gyi
Han
Hein
Hla
Hlaing
Hnaung
Hnin
Htay
Htet
Htike

Htin
Htun
Htut
Htway
Htwe
Kay
Khaing
Khet
Khin
Khine
Ko (også tittel)
Kyaw
Kyawt
Kyi
Kyine
Kyu
Kywe
Lai
Latt
Lay
Lin
Linn
Lwin
Lynn
Ma
Mar
Marlar
Maung (også tittel)
Maw
Mg
Mi
Min
Moe
Mon
Mu
Mya
Myaing
Myat
Myine
Myint
Myo
Myoe
Naing
Nanda
Naw
Nay
Nge
Ni
Nilar
Nu
Nwe
Nyein
Nyi
Nyo
Nyunt
Ohn
Ohnmar
Oo
Oung
Pa

Phyo
Phyu
Po
Pwint
Pyar
Pye
Pyeh
San
Sanda
Sandar
Sandi
Sann
Saw
Sein
Seng
Shein
Shway
Shwe
Soe
Su
Suu
Swe
Tar
Tha
Than
Thanda
Thandar
Thant
Thaung
Thein
Theingi
Thet
Thi
Thida
Thidar
Thiha
Thin
Thinzar
Thiri
Thit
Thu
Thura
Thurein
Thuya
Thuza
Thwe
Thwin
Tin
Tint
Toe
Tun
U (også tittel)
Wah
Wai
Wanna
Win
Wint
Wynn
Ya
Yamin

Yar
Ye
Yee
Yin
Yu
Zan
Zar
Zaw
Zeya
Zeyar
Zin